Porównanie tłumaczeń Jana 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś powiedział, dając znak jaką śmiercią uwielbi — Boga. A to powiedziawszy, mówi mu: Towarzysz Mi
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś powiedział zaznaczając jaką śmiercią wsławi Boga i to powiedziawszy mówi mu podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś powiedział, by zaznaczyć, jaką śmiercią* (Piotr) uwielbi Boga.** A kiedy to powiedział, dodał: Chodź za Mną.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś powiedział dając znać. jaką śmiercią wsławi Boga. I to powiedziawszy mówi mu: Towarzysz mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś powiedział zaznaczając jaką śmiercią wsławi Boga i to powiedziawszy mówi mu podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych słowach chciał zaznaczyć, jaką śmiercią Piotr uwielbi Boga. Potem dodał: Chodź za Mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział to, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówił, dawając znać, którą śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pódź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedział, aby zaznaczyć, jaką śmiercią uwielbi Boga. A wypowiedziawszy to, rzekł do niego: Pójdź za Mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią uwielbi Boga. I powiedziawszy to, rzekł do niego: Pójdź za mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś powiedział, aby zaznaczyć, jaką śmiercią uwielbi Boga. A gdy to powiedział, oznajmił: Pójdź za Mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią uwielbi Boga. Następnie rzekł do niego: „Pójdź za Mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A powiedział tak wskazując, jaką śmiercią odda chwałę Bogu. Później, po tych słowach, rzekł mu: „Chodź za mną”.

[1)] <x>680 1:14</x>
[2)] Może chodzić o śmierć przez ukrzyżowanie, zob. <x>500 12:33</x>;<x>500 18:32</x>; <x>500 21:19</x>L.
[3)] <x>470 4:19</x>; <x>500 12:26</x>; <x>500 13:36</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A to rzekł znamionując którą śmiercią miał uwielbić Boga; A to rzekszy, mówi mu: Pódź za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią Piotr uwielbi Boga. Po tych słowach mówi mu: - Pójdź za Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав це, знаючи, якою смертю той прославить Бога. Сказавши це, звелів йому: Іди за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś rzekł oznaczając sygnałem od bogów którą śmiercią wsławi wiadomego boga. I to właśnie rzekłszy, powiada mu: Wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to powiedział dając znać, jaką śmiercią wysławi Boga. Zatem to powiedział i mu mówi: Pójdź za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią Kefa przyniesie chwałę Bogu. Wtedy Jeszua powiedział do niego: "Idź za mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł to, żeby wskazać, jaką śmiercią odda chwałę Bogu. A to rzekłszy, powiedział do niego: ”Dalej mnie naśladuj”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówiąc to, Jezus dał mu do zrozumienia, jaką śmiercią uwielbi Boga. I dodał: —Pójdź w moje ślady!